

Lixia Guo (NANKAI UNIVERSITY COLLEGE OF CHINESE LANGUAGE AND CULTURE)

通过比较学习词汇和语法 ——英国来华传教士鲍康宁的教学理念

Panel: Chinese language learning and teaching in European countries: past and present

鲍康宁的《英华合璧》(1878)是一部优秀的汉语教材，出版后50年内修订和再版达到14版，包含着鲍康宁重要的汉语教学理念，其中通过比较学习的思路尤为突出，既包括词语和语法的对比，也包括语用的对比。

词语的比较既包括汉英对比，如Old与“老/旧”，也包括汉语近义词的对比，如帮忙/帮补/帮助。

语法方面对量词、结果补语等予以了充分的重视，也对语法范畴如比较、假设等进行了对比，同时还比较了近义虚词，如“才/就”等。语用方面比较了称呼法、姓名和年龄的异同等。

鲍康宁的《英华合璧》是针对西方人的汉语教材，套用西方语法体系的痕迹非常明显，但是其体系对西方人来说“自然且简便”，至今仍有较高的借鉴价值。